

出國報告(出國類別：進修)

美蒙特瑞國際學院口筆譯研究所學習報告

服務機關：國防部情次室

姓名職稱：少校外連官張慶文

派赴國家：美國

出國期間：103.06.28~105.06.30

報告日期：105.09.19

目次

- 壹、摘要
- 貳、課程簡介與過程
- 參、學習心得
- 肆、建議事項
- 伍、結語

壹、摘要

本人此前有幸赴美就讀蒙特瑞國際學院口筆譯研究所(Translation and Interpretation Program, Monterey Institute of International Studies)，該校在「口筆譯」領域享有國際盛名，並與英國新堡(Newcastle)大學、巴斯(Bath)大學並列全球口筆譯教育名校，為攻讀口筆譯學子之首選。此行進修目的為赴該校學習口筆譯技能並獲得相關學位，期回國後能學以致用，為軍服務。此次進修期間約 2 年，區分為若干階段，課程內容各異，將摘介於后。就讀蒙校兩年，除習得口筆譯技能，獲得學位，並也藉由此次進修拓展個人世界觀，獲益良多。希冀藉此返國報告，分享個人進修期間所見、所聞、所感，並提供後續赴該校進修人員有益之參考。

貳、課程簡介及過程

蒙特瑞國際學院(Monterey Institute of International Studies)位於美國北加州蒙特瑞半島，該地區除蒙校享有盛名外，另有美海軍研究所(NPS- Naval Postgraduate School)與美國防語文中心(DLI-Defense Language Institute)，此三校經常有學術交流與合作。本次進修時長約 2 年，並分為**學前教育**及**主體教育**兩部份，分述如后：

一、學前教育：

又名「研究所學前英文準備課程」(EPGS- English Prep for Graduate Studies)，時長約 1 個半月，學生來自世界各國，課程包含「學術研究寫作」、「聽力策略」、「閱讀策略與字彙發展」、「專題報告」以及「基礎口譯」等課目，其目的為讓國際學生於開學前加強英語聽、說、讀、寫及口譯技巧，以應研究所課程之需。除前述既定課程外，學校另安排主旨演講，主題為學校政策及地區文化簡介，期讓國際學生對學校有關政策及當地文化有更多瞭解。因課程主為國際學生設計，因此難易度適中，且在英文聽、說、讀、寫及文化適應上助益甚大，另本人很榮幸於結業前為班上同學推舉為結業致詞代表。

二、主體教育：

亦即「口筆譯研究所課程」(Translation and Interpretation Program)，時長約 2 年，學生來自中國大陸(18 人)、臺灣(5 人)及印度(1 人)，共 24 員，學校為提升教學品質採小班制，區分 A、B 兩班，每班 12 人，並以漸進方式將課程區分為基礎口筆譯、中級口筆譯、進階口筆譯及其他課程，各課程摘介如后：

(一) 基礎口筆譯(Basic Translation and Interpretation)：

為口譯入門課程，細分為「基礎筆譯」、「基礎視譯」、「基礎口譯」

及「初級電腦輔助翻譯」等課目。各課目又區分為「中進英」及「英進中」等 2 語言方向。「中進英」課目主由美籍教授指導，「英進中」則由中師指導，如此安排是為確保翻譯品質與道地性。基礎口譯課程置重點於訓練學生短期記憶力及瞭解基礎口筆譯及視譯技巧。

(二) 中級口筆譯(Intermediate Translation and Interpretation)：

為初級課程後之進階課程，重點置於筆記技巧及中級口筆譯技巧。課程困難度較初級更難，主以簡易政治、經濟、環境議題為教學主題，內容不涉專業用語、無繁複數字，亦無需背景知識，目的為使學生在學習口筆譯的實踐過程中，同時瞭解學習當前全球重要議題。

(三) 進階口筆譯(Advanced Translation and Interpretation)：

完成中級口筆譯課程後，則進入進階課程。此課程以訓練學生成為專業口筆譯者為重點，使渠畢業後能藉所學專業順利進入口筆譯職場。教學內容難度高，內容不再僅僅觸及議題輪廓，而是深入各項重要議題之緣由、各項數據、專業用語等，例如：「美國聯準會針對美國次貸危機之救市作為」，又如：「大腸癌及糖尿病之成因」，議題範圍廣，涵蓋政治至醫療等主題。

(四) 初級/進階電腦輔助翻譯(Basic/Advanced Computer-Assisted Translation)

此課程主旨為教導學生如何運用電腦翻譯科技、網站及相關應用軟體來輔助筆譯員增加工作效率。課程中藉由介紹現今可獲得之翻譯科技軟體、網站，並讓學生透過實作來從事翻譯。另課程中，學生亦會透過編組來完成教授所指定作業及專案。

(五) 其他課程：

除上述口筆譯相關課程外，其他課程尚有：

- 「公眾演說」課程：旨在訓練學生公開演說技巧、提升自信、口條及儀態訓練等。
- 「口音修正」課程：課程目的為修正學生英語發音，方式為透過反覆朗讀英文難字、短句及繞口令方式來使學生發音正確。
(發音正確目的為讓說英語人士瞭解口譯員傳達訊息)
- 「口筆譯研究」課程，以口筆譯理論為授課內容，使學生在口筆譯學習過程中，能以理論作為輔助，其在實踐應用過程中以理論規範為依歸，保持專業性。
- 「秋季論壇」：此為蒙校年度重要活動，校方訂定活動議題，如「戰爭與保育」，邀集校外(如 NPS 或 DLI 學生)人士來進行主旨演說及討論，並由各語言組口筆譯在學學生擔任譯員，進行實際口譯工作，事後在藉由觀眾回饋，來評估口譯品質與成果，此論壇目的在給予學生實際口譯經驗，並做為學期中成果驗收機制。

參、學習心得

從以前到現在，總是會聽到人說：「要翻譯，找個會英文的不就好了？」但當我真正到了蒙校後，我才真正發現，英文好不代表能做翻譯，英文能力與翻譯能力不見得是成正比。之前因服務單位任務以接待外賓為主，故說英文成了工作的一部份，外出參訪期間，不免需要做簡單的傳譯，也因如此，我總對自己的英文能力自信滿滿，不覺得口筆譯會是困難，但這種想法等進了蒙校學習口筆譯開始就改變了。以下將本人在蒙校所學習的個人心得做幾點歸納：

一、國、英語需齊佳。

猶記開學第一天，一位教口筆譯的美籍教授對所有口筆譯語文組的新生說：「你們現在可能覺得自己英文不夠好，但隨著時間過去，你們會發現自己的母語跟英文一樣差！」這句話對所有新生來說無疑是個下馬威，除心力開始感到壓力外，亦開始對教授的這句話產生各種恐怖揣測。很快地，這句話就在我們的學習實踐過程中得到印證。在課堂上，所聽到的任何英文表達，都要能譯入對應的中文。例如：He's a Jack of all trades 這句英文俚語，中文就是我們常說的「他什麼都懂，但什麼都不精。」跟傑克其實一點關係都沒有，但若一開始就無法理解這句俚語的含意，要能譯入對應中文幾乎是不可能；相對地，也要能把聽到的中文道地地譯入英文，就舉「貪得無厭」這句中文成語，若要譯為道地的英文我們可以說: "Cupidity knows no bounds." 但若因為本身英文涉略不足，若譯成"very greedy"之類的句子，就顯得準確度不足。因此兩年的學習過程中，本人在國語與英語上不斷地自我精進，目的就是為能在中英文間有效並準確的轉換，同時也深知國/英語能力齊佳是學「好」口筆譯的先決條件。先前所提到的口筆譯教授名為 Laura

Burian，她曾是美國第一夫人蜜雪兒歐巴馬於 2014 年訪問北京之專任口譯。

二、中英雙向翻譯務求對等。

正如上述所言，中英文口筆譯不僅要能翻出來、也要翻得好、更得翻準。這也是在蒙校的口筆譯理論課程中所一再強調的，英文說 find the equivalence，（找出對等），亦即「原文」(source language) 與「譯文」(target language) 要能對等。舉個例子來說明：I can't thank you enough 一句表達謝意的簡單英文謝詞，若翻成「再感謝都不夠」或「非常感謝」，老師會必給學生「翻譯腔」、「你講的是中文嗎？」或是「不夠準確」等評語。這句話在中文裡的確有對等的表述，其實就是我們常說的「不甚感激」。另如：「說到做到」這簡單的中文短句，在英文中就有很多可行的說法，例如：”to talk the talk and walk the walk” 或是”to do what you said”甚或是”to keep promises”，至於哪一個才是最好的譯法，則取決於譯文要放在哪種情境之下。個人學習心得是，口筆譯雖沒有制式標準答案，但總是會有「最佳答案」，且在不同的場合、文本就有不同的最佳答案，兩年的口筆譯學習與實踐過程，就是不斷地為語言找到互通的最佳答案。

三、翻譯同時須理解簡體中文，難度倍增。

這一點是我們臺灣學生的共同難題。蒙校口筆譯所中文組的中文教授共有五位，其中三位來自中國大陸，兩位來自臺灣。或許是考量中、臺學生比例，學期間本組所用中文教材九成以上均為大陸官方資料，舉凡習近平人大講話稿、陸外長王毅講稿、新聞稿及其他政府官員講稿，且內容均以簡體中文呈現，這對不諳簡體中文的臺灣學生來說，無異是雙重挑戰。第一重挑戰是要看懂、聽懂簡體中文，第二重挑戰則是須某些瞭解「大陸用語」，如「接地气」，抑或「將人民解放出

來」等一些僅大陸用語及表述方式。因此，無論是視譯課程或是口譯課程，這些問題均造成臺灣學生在中文上的理解困難，更遑論譯成英文，常常必須要經過大陸同學或教授解釋，瞭解意思後才知道如何翻譯。也因此在很多時候，臺灣學生閱讀「簡中」教材較陸生慢，做口譯時也落後於陸生，使得課堂表現也受影響。但當大陸教授使用臺灣教材時，教授常會將教材音檔播放兩次，並事先充分解釋內容，使陸生充分瞭解內容（因大部陸生看不懂繁體中文）。期中考試時，教授還會讓臺灣學生以繁體中文教材應試，惟期末考試則一律用簡中教材應試。這對臺灣學生來說相當不利，但因教授掌「生殺大權」，臺灣學生也只好怒不敢言。

四、有效克服壓力，方能產出好品質翻譯內容。

筆譯與口譯最大的不同即為時間上的壓力。筆譯通常可用時間較為充裕，通常可充分消化原文後再進行翻譯，也因此筆譯對準確度之要求比口譯來的更高。至於口譯，又可分為「同步口譯」與「逐步口譯」。前者是譯者在講者說話同時進行翻譯，譯者通常位於一間「口譯室」裡，透過播音設備來進行傳譯，因需同步，故時間壓力極大，反應時間極短，等於是邊聽邊翻，翻譯同時尚且顧及翻譯內容品質（亦即語境、語速、準確度、流暢度、完整度等面向），因此難度極高，必須經過反覆練習同時間分神的能力，累積大量經驗與對應字彙，來產出高品質之口譯。另一則為「逐步口譯」，譯者利用筆記本透過筆記方式將講者內容加以筆記，每隔一段落，再進行翻譯，因與講者交替進行，故逐步口譯亦稱「交替傳譯」。此口譯方式通常時間壓力稍低，但來自觀/聽眾的壓力最大，因通常必須面對所有會議出席者，故需具高抗壓力，亦需高度專注力，方能將講者的說話精要快速筆記，同時加以理解，譯者再以「重新整理」的方式翻譯之。簡言之，口譯

壓力來源主為人與時間，並需同時顧及翻譯品質；筆譯則為在特定時間內對原文完全理解並產出的高品質翻譯。上述壓力在學期間期中、末考試時會明顯增加，因考試時間短（筆譯兩小時、口譯約 7 分鐘），且成敗立下。故要能擁有專業口筆譯素養，產出高品質內容，妥善壓力管控是絕對必要的。

五、善用電腦輔助翻譯，提升工作效率

過去，從事翻譯工作，我們多半使用電腦裡的字典軟體(如 Dr. Eye)，或許多學生所用的線上翻譯(如 Google Translate)來輔助翻譯。但隨著科技發展，與人們需求的提升，電腦所能做到的事情已經不是過去的我們能夠想像的，也因此有許多翻譯科技因運而生，而電腦輔助翻譯的問世就是為了提升筆譯工作的效率，讓從事筆譯工作者能在一樣的時間內完成更多、品質更好的翻譯。在學期間，教授給予學生相當多的時間與機會運用阿電腦翻譯，並透過實際統計數據與分析來說明電腦輔助翻譯所帶來的成效。因此，學生亦會透過電腦輔助翻譯來完成教授所指派之作業與工作，效率更佳；甚至其中、末筆譯考試，學生都可以藉由電腦翻譯工具來翻譯考試文本，因此讓學生有更多時間再回頭檢視翻譯內容，以提升正確性與品質，進而提升成績。故個人覺得對翻譯工作來說，電腦輔助翻譯是個相當重要的發明，它是筆譯工作者的好幫手，尤其是當筆譯工作字量高達數千、萬甚至數十萬時，且未來再進化的潛力無窮。

肆、建議事項

綜上所言，口筆譯好比學習戲劇表演，是門需要磨練的專業技術，絕非會說外文就能做口筆譯。「台上一分鐘，台下十年功」，專業、優秀的口筆譯者，都是經過不斷學習及磨練來精進自己，且這樣的學習是終身的，因為語言不斷演進，文化不斷改變，世界也因「全球化」產生更緊密的轉動，因此全球事務，舉凡政治、經濟、金融、科技都在時刻改變，且環環相扣。在這樣的大背景下，口筆譯者要吸收事物就更加多元、層面更廣，且更加即時，故更須善用資源來提升自身知識，以增廣見聞。對有意想要學習口筆譯的後進，個人結合自己的學習心得歸納以下幾點建議：

一、廣泛閱讀：

廣泛的閱讀可以增加知識，掌握時事脈動，並充分瞭解各事件之背景知識；另亦可讓譯者對各種外文句型的更為熟悉，更瞭解道地的表述方法，同時亦可吸收新詞，以增加字彙量。但廣泛閱讀，並非指漫無目的的亂讀，建議日常就培養良好的閱讀習慣，涉獵與全球事務有關之報導文章、雜誌（如經濟學人-The Economist 或 New York Times），重點置於政治、經濟、金融、醫學、環境、能源等重要議題上。透過如此廣泛的閱讀，非但能提身本身整體語言素養，且更能掌握全球各領域當前重點議題，未來在口筆譯學習上，必能帶來莫大幫助。

二、提升語文能力：

如前所提，要做好口筆譯工作，或是想在學習上獲得成功，語文能力是相當重要的先決條件。要成為一位專業的口筆譯者，不但母語要好、第二外語也要一樣好。這也是為何蒙校在入學條件上要述名「B 語言要近乎 A 語言」。母語與第二外語能相互快速地轉換，可以說是成為專業口筆譯者的基本條件，這也是本人一再強調此點

的原因。因為口筆譯工作，旨在傳達訊息，若無法有效快速地轉換兩種語言，不但訊息無法傳達，還可能招致後果。故提升母語與第二外語，並藉由多聽、多說、廣讀、常寫等實踐方式來自主鍛鍊，是在口筆譯學習中獲得成功的必經之路！

三、培養良好事前準備與研究習慣：

誠如先前心得所提，口筆譯是個沒有範圍、沒有固定主題的工作，不像金融、政治學，有明確議題與範圍；口筆譯者可能這次翻譯政治、下次準備醫學、再來就要接觸軍事議題，範圍之廣，無法預期。當然，沒有任何一個口筆譯者天生就精通所有領域，樣樣都行，但專業的口筆譯者，會針對要做的口筆譯主題做好充分的事前準備與研究工作，例如，取得會議資料、查詢專業用語、研究背景知識，製作補充資料及字彙表等，力求在正式工作時展現專業水準。故養成良好的準備與研究習慣，是專業口筆譯員的基本素養，也是在口筆譯學習與工作上獲得成功的不二法門。

四、吃好睡好，保持最佳狀態

在蒙校學習的期間，教授們總是耳提面命，叮嚀學生隨時保持最佳身心狀態，也就是精神要好、體力要足。這對從事同步與逐步口譯來說尤為重要。因為口譯需要長時間保持高度專注力，所以精神不佳、體力不夠，絕對無法有好的表現。其次，口筆譯是一份需要與人接觸的工作，若在雇主前精神不濟，除本身的形象與名聲可能受損，伴隨而來的就是工作量及收入均減少。因此必須要在學習階段就培養吃好睡好的習慣，如此才能有精神、好體力，以在學業與工作上有最佳表現。

伍、結語

美蒙特瑞國際研究院兩年的口筆譯課進修程使本人受益良多，不僅學習了專業知識與技巧，更開拓了個人視野，同時瞭解到謙卑學習的重要性，因為語言不斷演化，因此學習還得馬不停蹄。本人深感榮幸，此次得到赴美深造機會，並分享自身的學習心得與提供建言，希望這份報告能為未來赴蒙校攻讀口筆譯的後進帶來些許參考價值，並誠心盼望能利用接下來的軍旅生涯，將所學專業，應用在工作上，為軍服務、為國效力。